

# Regulamin Świadczenia Usług przez Vertaalbureau Magda Boermans

## Artykuł 1 DEFINICJE

W niniejszym regulaminie stosuje się następujące określenia w następującym znaczeniu, o ile z rodzaju albo zakresu ustaleń nie wynika inaczej:

1. Vertaalbureau Magda Boermans/my: użytkownik niniejszego regulaminu, z siedzibą przy Dijkwater 37 2497ZA w 's-Gravenhage, wpisany do Rejestru Handlowego Holenderskiej Izby Handlowej pod numerem 62602675.
2. Zleceniodawca: każda osoba fizyczna albo prawna, z którą Vertaalbureau Magda Boermans zawarło umowę albo zamierza ją zawrzeć.
3. Konsument: zleceniodawca w rozumieniu poprzedniego punktu, osoba fizyczna niedziałająca w ramach zawodu albo firmy.
4. Umowa/zlecenie: każda umowa zawarta pomiędzy Vertaalbureau Magda Boermans a zleceniodawcą, na mocy której Vertaalbureau Magda Boermans zobowiązało się do realizacji usług.
5. Usługi: wszelkie usługi albo prace do zrealizowania przez Vertaalbureau Magda Boermans w ramach zawartej umowy, do których zaliczyć można między innymi:
  - tłumaczenia pisemne wszelkiego rodzaju dokumentów z języka polskiego na niderlandzki lub z języka niderlandzkiego na polski. Tłumaczenie wykonane może być, w zależności od uzgodnień, jako poświadczane albo zwykłe.
  - tłumaczenia ustne polsko-niderlandzkie, zarówno telefoniczne, jak u zleceniodawcy lub w innym wskazanym przez niego i zaakceptowanym przez strony miejscu.
6. Pisemnie: zarówno tradycyjna komunikacja pisemna, jak i komunikacja dająca się trwale zapisać, jak na przykład komunikacja za pomocą e-maila.

## Artykuł 2. Ustalenia ogólne

1. Niniejszy regulamin ma zastosowanie do każdej oferty Vertaalbureau Magda Boermans i do każdej zawartej umowy.
2. Od ustaleń niniejszego regulaminu odstąpić można jedynie w sposób wyraźny i potwierdzony pisemnie. Jeżeli i na ile wyraźne i potwierdzone pisemnie ustalenia stron odbiegają od ustaleń niniejszego regulaminu, obowiązuje to, co strony ustaliły wyraźnie i pisemnie.
3. Jeżeli i na ile od niniejszego regulaminu nie odstąpiono wyraźnie i pisemnie, do zawartej umowy nie ma zastosowania określony jakkolwiek nazwą regulamin zleceniodawcy. Jeżeli wyraźnie i pisemnie ustalono, iż również regulamin zleceniodawcy ma zastosowanie do umowy, w przypadku niezgodności pomiędzy ustaleniami niniejszego regulaminu a regulaminem zleceniodawcy, zastosowanie mają wyłącznie ustalenia niniejszego regulaminu.
4. Uchylenie albo unieważnienie jednego lub więcej ustaleń niniejszego regulaminu nie ma wpływu na obowiązywanie pozostałych ustaleń. W takim przypadku strony są zobowiązane do porozumienia się w celu uzgodnienia zastępczego środka w stosunku do unieważnionej klauzuli. Strony uwzględnią przy tym w możliwie największym stopniu cel i zakres pierwotnego ustalenia.

## Artykuł 3. Oferta i zawarcie umowy

1. Każda oferta Vertaalbureau Magda Boermans jest niezobowiązująca. Vertaalbureau w żadnym razie nie jest zobowiązane do przyjęcia zlecenia.
2. Zleceniodawcy nie przysługują żadne prawa z tytułu oferty Vertaalbureau Magda Boermans zawierającej oczywisty błąd albo pomyłkę. Zleceniodawcy nie przysługują żadne prawa z tytułu oferty Vertaalbureau Magda Boermans opartej na niewłaściwych albo niepełnych danych dostarczonych przez zleceniodawcę.
3. Oferta Vertaalbureau Magda Boermans nie odnosi się automatycznie do przyszłych umów. O ile nie ustalono inaczej, niniejszy regulamin ma jednakowoż zastosowanie do kolejnych umów, bez konieczności każdorazowego przedstawiania go przez Vertaalbureau Magda Boermans zleceniodawcy.

4. Umowa zostaje zawarta dopiero w momencie pisemnego potwierdzenia zlecenia przez Vertaalbureau Magda Boermans zleceniodawcy, z tymże jednak, że jeżeli Vertaalbureau Magda Boermans w porozumieniu ze zleceniodawcą rozpocznie realizację umowy bez wcześniejszego pisemnego potwierdzenia, umowę uważa się za zawartą.
5. Jeżeli zleceniodawca zawiera umowę w imieniu innej osoby fizycznej albo prawnej, poświadcza on poprzez zawarcie umowy, iż jest do tego upoważniony. Zleceniodawca jest wraz z ową osobą (prawną) współodpowiedzialny za realizację wynikających z umowy zobowiązań.

#### **Artykuł 4. Obowiązki zleceniodawcy**

##### Ogólne

1. Zleceniodawca gwarantuje ze swojej strony dostarczenie Vertaalbureau Magda Boermans wszelkich informacji koniecznych do sporządzenia i realizacji umowy, w wymaganym terminie, w sposób wyczerpujący i ewentualnie wskazany przez Vertaalbureau Magda Boermans.
2. Zleceniodawca gwarantuje zgodność wszelkich dostarczonych przez niego w ramach umowy danych. Vertaalbureau Magda Boermans nie ponosi w jakikolwiek sposób odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku wykorzystania przez nas niewłaściwych albo niepełnych danych dostarczonych przez zleceniodawcę.
3. Ponadto zleceniodawca zobowiązany jest zawsze do udzielenia wszelkiego rodzaju pomocy niezbędnej do realizacji umowy. Zleceniodawca podejmie wszelkie wymagane kroki w celu usprawnienia realizacji zlecenia przez Vertaalbureau Magda Boermans.

##### Tłumaczenia pisemne

4. Informacje w rozumieniu punktu 1 dotyczą w ramach tłumaczeń pisemnych w szczególności wymogu dostarczenia w pełni czytelnego i poddającego się obróbce dokumentu zawierającego zlecony do tłumaczenia tekst.

##### Tłumaczenia ustne

5. Informacje w rozumieniu punktu 1 dotyczą w ramach tłumaczeń ustnych w szczególności wymogu podania przez zleceniodawcę dokładnej daty, godziny i miejsca tłumaczenia ustnego, o ile nie zostały one wcześniej ustalone pisemnie.
6. W miarę możliwości zleceniodawca zobowiązany jest na wniosek Vertaalbureau Magda Boermans, odpowiednio wcześniej przed rozpoczęciem tłumaczenia ustnego, dostarczyć (krótkiej) informacji dotyczącej celu i zakresu zlecenia oraz stron obecnych podczas tłumaczenia, wszystko w celu umożliwienia Vertaalbureau Magda Boermans należytego przygotowania się do realizacji zlecenia.

#### **Artykuł 5. Terminy wykonania i dostarczenia**

1. Vertaalbureau Magda Boermans dokłada wszelkich starań, aby zrealizować zlecenie w terminie, do jakiego ewentualnie zobowiązano się wobec zleceniodawcy, jednakże termin ten nie jest nigdy terminem ostatecznym, chyba, że wyraźnie ustalono inaczej lub też, jeżeli rodzaj i zakres podjętego zobowiązania termin taki wymusza. O niedotrzymaniu terminu przez Vertaalbureau Magda Boermans w przypadku nieostatecznego terminu może być mowa nie wcześniej, niż po pisemnym upomnieniu ze strony zleceniodawcy, w którym to upomnieniu wymieniony jest realny termin w przeciągu którego Vertaalbureau Magda Boermans może zrealizować podjęte zobowiązanie i po tym jak nie zostanie ono zrealizowane po upływie tego ostatniego terminu.
2. Jeżeli Vertaalbureau Magda Boermans w realizacji lub też dostarczeniu zlecenia uzależnione jest od danych, które dostarczyć ma zleceniodawca, terminy wykonania i dostarczenia zaczynają biec nie wcześniej niż po otrzymaniu przez nas owych danych.

#### **Artykuł 6. Brak stosunku służbowego wobec oficjalnych zleceniodawców.**

Vertaalbureau Magda Boermans i zleceniodawca, osoba prawna lub fizyczna działająca w ramach wykonywania zawodu albo przedsiębiorstwa, zawierając umowę w żadnym wypadku nie mają na celu zawarcia stosunku pracy w rozumieniu artykułu 7:610 i dalej holenderskiego Kodeksu Cywilnego [*Burgerlijk Wetboek*]; strony mają na celu jedynie zawarcie kontraktu na podstawie umowy o wykonanie zlecenia w rozumieniu artykułu 7:400 i dalej. Kodeksu Cywilnego. Nie ma również mowy o fikcyjnym zatrudnianiu chałupników i im podobnych w rozumieniu artykułów 2b i 2c holenderskiej uchwały *Uitvoeringsbesluit Loonbelasting 1965* oraz artykułów 1 i 5 holenderskiej

uchwały *Besluit aanwijzing gevallen waarin arbeidsverhouding als dienstbetrekking wordt beschouwd* (Uchwała z 24 grudnia 1986, holenderski Dziennik Ustaw 1986, 655). Vertaalbureau Magda Boermans samodzielnie planuje grafik pracy. O ile jest to konieczne do realizacji umowy, termin realizacji zlecenia uzgadnia się ze zleceniodawcą lub ewentualnymi stronami trzecimi, w celu zapewnienia jak najlepszej realizacji zlecenia. Jeżeli jest to konieczne w związku z realizacją umowy, Vertaalbureau Magda Boermans dopasowuje się do czasu pracy zleceniodawcy. Vertaalbureau Magda Boermans jest w swojej działalności całkowicie niezależne. Świadczymy usługi według własnego uznania i bez nadzoru lub kierownictwa osób trzecich. Zleceniodawca może, w zależności od rodzaju zlecenia, udzielać wskazówek i instrukcji dotyczących rezultatu realizowanych przez Vertaalbureau Magda Boermans usług.

#### **Artykuł 7. Przedterminowe odstąpienie od umowy przez zleceniodawcę.**

1. O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej, umowa kończy się przez realizację zlecenia. Jeżeli zleceniodawca będący osobą prawną lub osobą fizyczną działającą w ramach wykonywania zawodu albo przedsiębiorstwa, przedterminowo odstąpi od umowy, Vertaalbureau Magda Boermans, z zastrzeżeniem ustaleń punktu 2. poniżej, ma prawo do żądania wynagrodzenia z tytułu utraty zysku, obliczonego na podstawie (realnie spodziewanego) honorarium, do którego Vertaalbureau Magda Boermans miałoby prawo, gdyby umowa zakończona została w zwykłym terminie.
2. Jeżeli przyczyny, które doprowadziły do odstąpienia od umowy przez zleceniodawcę, w naszej ocenie nie uzasadniają zastosowania ustaleń powyższego ustępu lub też, jeżeli zleceniodawca jest konsumentem, zleceniodawca zobowiązany jest w każdym razie wynagrodzić poświęcone przez Vertaalbureau Magda Boermans na przygotowanie i realizację zlecenia:
  - czas, jak i;
  - zarezerwowany i niedający się już wypełnić inaczej czas, jak i;
  - ewentualne poniesione już koszty dojazdu i czas poświęcony na dojazd;

powiększone o wynagrodzenie Vertaalbureau Magda Boermans proporcjonalne do usług zrealizowanych do momentu odstąpienia od umowy, o ile usługi te nie bazują na stawce godzinowej.

3. W przypadku tłumaczeń pisemnych zleceniodawca musi liczyć się z tym, iż Vertaalbureau Magda Boermans może rozpocząć realizację zlecenia natychmiast po zawarciu umowy i że w przypadku stosunkowo niedużego zlecenia przedterminowe odstąpienie od umowy, zachowując ustalenia punktu 1, uzasadnia zastosowanie ustaleń punktu 2, prowadzące do wypłaty wynagrodzenia, do którego Vertaalbureau Magda Boermans miałoby prawo w przypadku zakończenia umowy w zwykłym terminie.
4. W przypadku przedterminowego odstąpienia od umowy dotyczącej tłumaczenia pisemnego Vertaalbureau Magda Boermans, w miarę możliwości dostarczy zleceniodawcy już przetłumaczoną część tekstu.

#### **Artykuł 8. Zmiana umowy i dodatkowa praca**

1. Jeżeli po zawarciu umowy okaże się, iż do należytej realizacji lub kontynuacji zlecenia konieczna jest zmiana umowy, strony przystąpią odpowiednio wcześniej i we wzajemnym porozumieniu do zmiany umowy. Jeżeli charakter, zakres albo treść umowy ulegnie zmianie w takim stopniu, iż spowoduje to zmianę umowy pod względem ilościowym lub jakościowym, może mieć to konsekwencje w stosunku pierwotnych ustaleń. W przypadku ustalonej z góry należnej kwoty, może to spowodować podwyższenie wynagrodzenia. Vertaalbureau Magda Boermans, na ile jest to możliwe, z góry podaje nowy szacunek cenowy. Przez zmianę umowy zmiana może ulec również pierwotnie uzgodniony termin realizacji lub dostarczenia zlecenia. Zleceniodawca przyjmuje możliwość zmiany umowy, przez co rozumie się również zmianę wysokości honorarium i terminu realizacji lub dostarczenia.
2. W przypadku zmiany umowy Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo do podjęcia się jej realizacji nie wcześniej niż po tym, jak zleceniodawca zaakceptuje ewentualną zmianę wysokości wynagrodzenia lub też inne ustalenia, przez co rozumie się również ustalenie terminu, w którym, albo okresu, w jakim zmieniona umowa ma zostać zrealizowana. Niewykonanie albo nie natychmiastowe wykonanie zmienionej umowy

nie stanowi uchybienia ze strony Vertaalbureau Magda Boermans i nie stanowi dla zleceniodawcy podstawy do rozwiązania umowy.

3. Zachowujemy sobie prawo do odrzucenia wniosku o zmianę umowy bez żadnych konsekwencji dla Vertaalbureau Magda Boermans, jeżeli jej realizacja w takiej postaci nie byłaby dla nas możliwa.

#### **Artykuł 9. Reklamacje**

1. Ewentualne reklamacje ze strony zleceniodawcy dotyczące dostarczonych i przetłumaczonych teksów lub też wykonanych tłumaczeń ustnych przekazać należy Vertaalbureau Magda Boermans jak najszybciej, a w każdym razie w przeciągu dziesięciu dni od dostarczenia lub też realizacji zlecenia, kierując je do nas pisemnie. Jeżeli zleceniodawca w sposób oczywisty nie był w stanie wcześniej stwierdzić tego, co uważa za niedociągnięcie, zobowiązany jest on do zgłoszenia reklamacji w ciągu trzech dni roboczych od stwierdzenia domniemanego niedociągnięcia, a w każdym razie od momentu, w którym możliwe było stwierdzenie domniemanego niedociągnięcia. Zażalenie skierować należy pisemne do Vertaalbureau Magda Boermans.
2. Zażalenie zawierać musi możliwie najbardziej dokładny opis tego, co zleceniodawca uważa za niedociągnięcie, tak aby umożliwić Vertaalbureau Magda Boermans najwłaściwszą reakcję.
3. Jeżeli zleceniodawca nie złoży zażaleń w odpowiednim czasie, przepadają wszelkie prawa zleceniodawcy w tym względzie. W przypadku dostarczonych i przetłumaczonych tekstów prawo zleceniodawcy do reklamacji przepada również, jeżeli dostarczone teksty zmienione zostały przez zleceniodawcę lub osobę trzecią.
4. Jeżeli Vertaalbureau Magda Boermans uzna reklamację za uzasadnioną, przystąpimy, o ile będzie to możliwe, do poprawy albo wymiany. Jeżeli nie będzie to możliwe, Vertaalbureau Magda Boermans może zastosować redukcję wynagrodzenia.
5. Zażalenia dotyczące konkretnej części zlecenia nie uprawniają do odrzucenia całego zlecenia. Zażalenie w żadnym wypadku nie daje zleceniodawcy prawa do odstąpienia od obowiązków (zapłaty wynagrodzenia) względem Vertaalbureau Magda Boermans.

#### **Artykuł 10. Nadzwyczajne okoliczności**

1. Vertaalbureau Magda Boermans nie jest zobowiązane do realizacji jakiegokolwiek zobowiązania wynikającego z zawartej umowy, jeżeli i tak długo jak uniemożliwić to będzie okoliczność, której w świetle prawa, działania prawnego albo wedle przyjętych społecznie norm nie można uznać za zależną od Vertaalbureau Magda Boermans, przez co między innymi rozumie się okoliczności, w których Vertaalbureau Magda Boermans na skutek wypadku, choroby, zakłóceń systemu lub środków ze strony władz państwowych nie jest w stanie (terminowo) wywiązać się ze zobowiązań.
2. Jeżeli nadzwyczajne okoliczności trwale uniemożliwią realizację umowy, strony mają prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy.
3. Jeżeli Vertaalbureau Magda Boermans w momencie zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności już częściowo zrealizowało zobowiązania wynikające z umowy, albo jedynie częściowo jest w stanie zrealizować zobowiązania, Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo za wykonaną już część umowy lub odpowiednio część, którą jest w stanie wykonać, wystawić osobny rachunek, jakby stanowiło to odrębną umowę.
4. Straty wynikające z nadzwyczajnych okoliczności, z zastrzeżeniem ustaleń poprzedzającego punktu, w żadnym razie nie podlegają odszkodowaniu.

#### **Artykuł 11. Zawieszenie i rozwiązanie umowy.**

1. Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo, w uzasadniających to okolicznościach, zawiesić realizację umowy albo rozwiązać umowę całkowicie lub częściowo ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli zleceniodawca nie wywiązuje się z wynikających z umowy zobowiązań, nie wywiązuje się z nich na czas lub nie wywiązuje się z nich w całości, albo też, jeżeli Vertaalbureau Magda Boermans już po zawarciu umowy wejdzie w posiadanie informacji dających uzasadnioną podstawę do obawy, iż zleceniodawca nie wywiąże się ze swoich zobowiązań.
2. Jeżeli zleceniodawca znajduje się w stanie upadłości, ma w stosunku do niego zastosowanie holenderska Ustawa o dłużnikach będących osobami fizycznymi [*Wet Schuldsanering Natuurlijke Personen*], majątek jego obciążony jest jakimkolwiek



- zajęciem, zgłosił wniosek o (tymczasowe) odroczenie płatności lub w inny sposób ograniczone jest jego prawo do dysponowania majątkiem, Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy, chyba że zleceniodawca ustanowił już dostateczne zabezpieczenie dla zapewnienia realizacji własnych zobowiązań w ramach umowy.
3. Vertaalbureau Magda Boermans ma również prawo do rozwiązania umowy, jeżeli i na ile zaistnieją okoliczności takiego rodzaju, że wywiązanie się z umowy stanie się niemożliwe albo zachowanie jej w niezmienionej formie nie będzie możliwe.
  4. Zleceniodawca nie ma żadnego prawa do jakiegokolwiek odszkodowania w związku z zastosowanym na mocy niniejszego artykułu przez Vertaalbureau Magda Boermans prawem do zawieszenia albo rozwiązania umowy, w takim rozumieniu, iż jeżeli okoliczności, które doprowadziły do rozwiązania umowy, uznać należy za podlegające pod ryzyko Vertaalbureau Magda Boermans, zleceniodawca może jedynie ubiegać się o zwrot albo pomniejszenie wynagrodzenia proporcjonalne do niezrealizowanej w wyniku rozwiązania części umowy.
  5. Zleceniodawca jest zobowiązany do rekompensaty strat poniesionych przez Vertaalbureau Magda Boermans w wyniku zawieszenia albo rozwiązania umowy, o ile nastąpiło to z winy zleceniodawcy.
  6. W razie rozwiązania umowy przez Vertaalbureau Magda Boermans na mocy niniejszego artykułu, wszelkie roszczenia w stosunku do zleceniodawcy są natychmiast ściągalne.

#### **Artykuł 12. Wynagrodzenie, koszty i płatność**

1. Oferta Vertaalbureau Magda Boermans podaje w miarę możliwości najbardziej dokładną wysokość wynagrodzenia, może ją stanowić między innymi:
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych: określona stawka za słowo lub określona stawka za cały dokument;
  - w przypadku tłumaczeń ustnych: stawka godzinowa jak również koszty dojazdu i ewentualnie wynagrodzenie za czas dojazdu.
2. Wszystkie podane kwoty wynagrodzenia do zapłacenia przez zleceniodawcę nie zawierają podatku vat, w takim rozumieniu, że kwoty wynagrodzenia podane mogą być (również) włącznie z vat w przypadku, gdy zleceniodawca jest konsumentem.
3. Konsument zobowiązany jest do uiszczenia całej uzgodnionej kwoty z góry, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej. Vertaalbureau Magda Boermans może również zażądać od konsumenta zapłaty zaliczki w wysokości części wynagrodzenia. Jeżeli wynagrodzenie opiera się na stawce godzinowej, Vertaalbureau Magda Boermans może zażądać zaliczki w wysokości całego albo części spodziewanego wynagrodzenia, a ewentualne dalsze rozliczenie nastąpi po realizacji zlecenia. Ewentualna dopłata ze strony konsumenta uiszczona musi zostać na miejscu, bezpośrednio po realizacji zlecenia, chyba że Vertaalbureau Magda Boermans ustaliło inaczej.
4. Jeżeli wymagana jest płatność z góry, Vertaalbureau Magda Boermans jest zobowiązane do (dalszej) realizacji umowy dopiero od momentu otrzymania płatności od zleceniodawcy.
5. W przypadku płatności po realizacji zlecenia, płatność dokonana być musi, z zastrzeżeniem tego, co wynika z punktu 3, w ciągu 31 dni od wystawienia faktury, w sposób podany przez Vertaalbureau Magda Boermans.
6. Vertaalbureau Magda Boermans zastrzega sobie prawo wystawiania faktur wyłącznie drogą elektroniczną.
7. Jeżeli zleceniodawca znajduje się w stanie upadłości, zastosowanie ma wobec niego holenderska Ustawa o dłużnikach będących osobami fizycznymi [*Wet Schuldsanering Natuurlijke Personen*], majątek jego obciążony jest jakimkolwiek zajęciem, zgłosił wniosek o (tymczasowe) odroczenie płatności lub w inny sposób ograniczone jest jego prawo do dysponowania majątkiem, wszelkie roszczenia w stosunku do zleceniodawcy są natychmiast ściągalne.
8. Jeżeli płatność nie zostanie uiszczona na czas, zleceniodawca z mocy prawa staje się dłużnikiem. Od dnia, w którym zleceniodawca staje się dłużnikiem, jest on winien odsetki w wysokości 2% miesięcznie od dłużnej kwoty, przy czym część miesiąca liczona jest jako pełny miesiąc. W odróżnieniu od ustaleń powyższego zdania, w

przypadku, gdy zleceniodawca jest konsumentem, obowiązują aktualne ustalone prawnie odsetki.

9. Wszelkie zwyczajne koszty, takie jak koszty sądowe, pozasądowe i komornicze, poniesione w celu odzyskania kwot należnych od zleceniodawcy, obciążają rachunek zleceniodawcy.

### **Artykuł 13. Odpowiedzialność i zwolnienie z odpowiedzialności**

1. Vertaalbureau Magda Boermans nie ponosi odpowiedzialności za szkody związane z lub spowodowane przez nieprawdziwe lub niepełne dane dostarczone przez zleceniodawcę albo też inne uchybienia w realizacji zobowiązań przez zleceniodawcę, obciążające tegoż z mocy prawa albo na podstawie zawartej umowy, ani też za szkody spowodowane okolicznościami niezależnymi od Vertaalbureau Magda Boermans.
2. Vertaalbureau Magda Boermans nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane podwójnym znaczeniem albo niejasnością tłumaczonego tekstu (zarówno pisemnie jak i ustnie). Vertaalbureau Magda Boermans nie ponosi również odpowiedzialności za szkody spowodowane tłumaczeniem dostarczonych przez zleceniodawcę niewłaściwych albo niepełnych danych.
3. Vertaalbureau Magda Boermans nigdy nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie, w tym również uszczerbek na zdrowiu, stratę finansową, utratę dochodu i stratę z powodu stagnacji działalności. Vertaalbureau Magda Boermans, z zastrzeżeniem ustaleń pozostałych artykułów niniejszego regulaminu, a w szczególności z zastrzeżeniem tego, co wynika z punktu 5 niniejszego artykułu, ponosi odpowiedzialność w stosunku do zleceniodawcy jedynie za bezpośrednie szkody poniesione przez zleceniodawcę w wyniku obciążającego Vertaalbureau Magda Boermans nienależytego wywiązania się z realizacji umowy. Przez obciążające Vertaalbureau Magda Boermans nienależyte wywiązanie się z realizacji umowy rozumieć należy uchybienie, którego jest w stanie uniknąć i powinien uniknąć należyście i starannie działający przedstawiciel zawodu tłumacza, wszystko z uwzględnieniem zwyczajnej staranności oraz wiedzy fachowej i środków wymaganych do realizacji umowy. Przez bezpośrednie szkody rozumie się wyłącznie:
  - zwyczajne koszty ustalenia przyczyny i zakresu szkód, jeżeli ustalenia te odnoszą się do szkód, które w rozumieniu niniejszego regulaminu podlegają odszkodowaniu.
  - ewentualne zwyczajne koszty poniesione w celu uzyskania od Vertaalbureau Magda Boermans odpowiedzi na zaistniałe uchybienia, o ile uchybienia te obciążają Vertaalbureau Magda Boermans.
  - zwyczajne koszty, poniesione w celu zapobieżenia albo ograniczenia szkody, o ile zleceniodawca udowodni, iż koszty te doprowadziły do ograniczenia bezpośredniej szkody w rozumieniu niniejszego regulaminu.
4. W wypadku, gdyby Vertaalbureau Magda Boermans okazało się odpowiedzialne za jakiegokolwiek szkody, mamy zawsze prawo do naprawy lub ograniczenia tych szkód. Zleceniodawca ma obowiązek umożliwić to Vertaalbureau Magda Boermans. Jeżeli tego nie zrobi, odpowiedzialność Vertaalbureau Magda Boermans w danej sprawie przepada.
5. Odpowiedzialność Vertaalbureau Magda Boermans ograniczona jest maksymalnie do wysokości zawartej umowy, a w każdym razie do tej części umowy, której dotyczy odpowiedzialność Vertaalbureau Magda Boermans.
6. W przypadku, gdy Vertaalbureau Magda Boermans odpowiedzialne jest za szkodę i zastosowanie powyższego punktu zostałoby prawomocnie uchylone, odpowiedzialność Vertaalbureau Magda Boermans w żadnym wypadku nie wyniesie więcej, niż kwota, która w odnośnym przypadku zostać ma wypłacona w ramach zawartego przez Vertaalbureau Magda Boermans ubezpieczenia od odpowiedzialności, powiększona o ewentualne własne ryzyko z tytułu zawartego ubezpieczenia.
7. Termin ważności wszelkich roszczeń wobec Vertaalbureau Magda Boermans wynosi, z zastrzeżeniem terminów w rozumieniu artykułu 9, jeden rok od momentu zapoznania się, albo też realnej możliwości zapoznania się z roszczeniami zleceniodawcy.
8. Zleceniodawca zwalnia Vertaalbureau Magda Boermans z wszelkich ewentualnych roszczeń innych stron, które poniosły szkody w związku z realizacją umowy i które to szkody spowodowane zostały przez stronę inną niż Vertaalbureau Magda Boermans.

Jeżeli inna strona z tytułu takiej szkody obciąży Vertaalbureau Magda Boermans, zleceniodawca zobowiązany jest do wsparcia Vertaalbureau Magda Boermans zarówno w ramach środków prawnych jak i innych oraz do natychmiastowego podjęcia stosownych do okoliczności środków. Jeżeli zleceniodawca nie podejmie odpowiednich kroków, Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo bez zapowiedzi podjąć je samodzielnie. Wszelkie koszty i straty poniesione w związku z tym przez Vertaalbureau Magda Boermans i inne strony, obciążają całkowicie zleceniodawcę.

**Artykuł 14. Własność intelektualna, prawo użytkowania i prawo zatrzymania.**

1. Vertaalbureau Magda Boermans zachowuje, jeżeli nie uzgodniono inaczej, prawa autorskie i wszelkie inne prawa własności intelektualnej do przetłumaczonych tekstów oraz w innych sposób wykonanych dzieł, niezależnie od udziału zleceniodawcy lub innych stron w powstaniu owych dóbr.
2. Zleceniodawca zwalnia Vertaalbureau Magda Boermans z wszelkich ewentualnych roszczeń innych stron w związku z jakimkolwiek naruszeniem prawa własności, praw patentowych, autorskich albo własności intelektualnej.
3. Zleceniodawca traci prawo użytkowania dostarczonych i wykonanych przez Vertaalbureau Magda Boermans dokumentów, na tak długo, dopóki nie wywiąże się z każdego dotyczącego owych dzieł roszczenia w stosunku do Vertaalbureau Magda Boermans.
4. Vertaalbureau Magda Boermans ma prawo zatrzymać ewentualnie znajdujące się w naszym posiadaniu dobra należące do zleceniodawcy, w celu realizacji wszystkich legalnych roszczeń Vertaalbureau Magda Boermans wobec zleceniodawcy.
5. W przypadku złamania praw intelektualnych Vertaalbureau Magda Boermans przysługują wszelkie prawa wynikające z ustawy, w tym prawo do odszkodowania i do natychmiastowego zaprzestania bezprawnych działań.

**Artykuł 15. Tajemnica zawodowa**

1. Vertaalbureau Magda Boermans traktuje wszelkie informacje, powierzone nam w ramach realizacji umowy, w sposób w pełni poufny i nie udostępnia ich osobom trzecim, jeżeli nie jest to absolutnie niezbędne do realizacji umowy.
2. Obowiązek zachowania tajemnicy w rozumieniu powyższego ustępu nie ma zastosowania w sytuacji, w której z mocy prawa albo nakazu sądowego Vertaalbureau Magda Boermans zobowiązane zostanie do udostępnienia informacji osobom trzecim.

**Artykuł 16. Ustalenia końcowe**

1. Do każdej umowy oraz do wynikających z niej stosunków prawnych pomiędzy stronami zastosowanie ma wyłącznie prawo holenderskie.
2. Strony zwrócą się do sądu nie wcześniej, niż po wyczerpaniu wszelkich możliwych środków polubownego rozwiązania konfliktu.
3. O ile prawo nie nakazuje inaczej, strony zwrócić się mogą, w celu rozpatrzenia konfliktu przez odpowiedni sąd, wyłącznie do sądu właściwego dla siedziby Vertaalbureau Magda Boermans.